

## Notes on Contributors

FATIMA J. ALHARTHI is a Saudi fiction writer, essayist, and translator. Her fiction and essays have appeared in the *Los Angeles Review*, *X-R-A-Y*, *Indiana Review*, *Tahoma Literary Review*, *Litro*, and *SmokeLong Quarterly*, among others.

NICHOLAS ALTI has high hopes; don't let the mood disorder or brain damage fool you. Of rural Michigan descent, he received an MFA from the University of Alabama and now lives in Atlanta. More poems haunt *DIAGRAM*, *Poet Lore*, *QWERTY*, *JMWW*, and *DREGI-NALD*. Hail yourself, please.

NAJWA BIN SHATWAN is a Libyan academic, novelist and short story writer. Her stories have appeared in *Arablit*, *The Offing*, and *Words Without Borders*, as well as in various anthologies. She was shortlisted twice for the Arab Booker Prize for her novels *The Slaves Yard* in 2017 and *Concerto Qurina Eduardo* in 2023.

DMITRY BLIZNIUK is a poet from Ukraine. His most recent poems have appeared in *Rattle*, *The Nation*, *The London Magazine*, *Pleiades*, *Another Chicago Magazine*, *Eurolitkrant*, *Poet Lore*, and many others. A Pushcart Prize nominee, he is also the author of *The Red Forest* (Fowlpox Press, 2018). His poems have been awarded the RHINO 2022 Translation Prize. He lives in Kharkov, Ukraine.

ANTHONY BORRUSO is pursuing his PhD in Creative Writing at Florida State University where he is a Poetry Editor for *Southeast Review*. He has been a Pushcart Prize nominee and was selected as a finalist for *Beloit Poetry Journal's* Adrienne Rich Award by Natasha Trethewey. His poems have been published in *Beloit Poetry Journal*, *Gulf Coast*, *Frontier*, and elsewhere.

LANE CHASEK's work has appeared in *Atlanta Review*, *Hobart*, *McSweeney's*, *MAYDAY*, *North Dakota Quarterly*, *South Dakota Review*, *Works Progress*, and many other publications. He is the author of the experimental biography *Hugo Ball and the Fate of the Universe* (Jokes Literary, 2020), a poetry collection, two chapbooks, and the forthcoming novel *She Calls Me Cinnamon* (Pski's Porch).

ANNA DODAS I NOGUER's first collection of poetry won the Amadeu Oller Prize in 1986. The same year, at age 24, she was murdered while on vacation in France. Her first book and a second manuscript were published together in 1991 as *El volcà*. In 2018, her short fiction was collected as *Capvespres de foc i de grana*.

BEN DOLLER is the author of multiple books of poems, most recently *Fauxhawk* and *The Yesterday Project* (written with Sandra Doller). He lives in La Mesa, California, and teaches in the Literary Arts Program at UC San Diego.

TEDDY ENGS is a writer and musician living in Portland, Oregon. His work has recently appeared in *Swamp Pink*, *Split Lip*, *HAD*, and *Flash Frog*. Find him on Twitter @WardoEngs.

SERGEY GERASIMOV is a Ukraine-based writer, poet, and translator of poetry. His stories and poems written in English have appeared in *Adbusters*, *Clarksword Magazine*, *Strange Horizons*, *J Journal*, *The Bitter Oleander*, and *Acumen*, among many others. His latest book is *Oasis*, published by Gypsy Shadow. The poems he has translated have been nominated for several Pushcart Prizes.

Danish author, musician, painter, and sculptor ROLF GJEDSTED (1947–2022) wrote fifty-five works of poetry, fiction, translation, and non-fiction. Gjedsted never achieved great notoriety during his lifetime, but he was fearless in penetrating the substance of the written word. Gjedsted owned the stone cabin in Spain where Federico García Lorca lived before being murdered, and Gjedsted wrote many poems there.

MICHAEL FAVALA GOLDMAN (b. 1966) is a poet, jazz clarinetist, and translator of Danish literature. Among his seventeen translated books are *Farming Dreams* by Knud Sørensen and *Dependency* by Tove Ditlevsen (a Penguin Classic). His five books of original poetry include *Small Sovereign*. He lives in Northampton, Massachusetts, where he has been running poetry critiques since 2018. <https://michaelfavala-goldman.com/>.

MAXWELL GONTAREK is a poet, photographer, and teacher. He received an award for research on Paul Celan's later poems from the Black Mountain Institute and has poems out or forthcoming in *Posit*, *Interim*, *Witness*, *La Piccioletta Barca*, and Unbound Edition's anthology *The Experiment Will Not Be Bound*. He has lived in Philadelphia, Baltimore, Las Vegas, Belgrade, Langres, and Lafayette, Louisiana.

EMELIE GRIFFIN is a writer and editor, and currently a PhD candidate at the University of Houston.

JONIS HARTMANN is a prize-winning German poet, essayist, translator, editor, and literary event organizer. He is a member of the Hamburg Writers Room and the Forum of Hamburg Authors. The poems included here are the first English translations of selections from his second collection *Ex*, published by Elif Verlag.

LIZA KOTLAR is the author of *HAIL* (Wonder 2023). Their poetry has appeared in *Compact*, *Sarka*, and elsewhere. They live and work in New York City.

YAN LI (poet and artist) was born in Beijing in 1954. He was a member of the pioneering art group "Star Painting Club" and the literary group "Today" in Beijing in 1979. In 1987, he founded the poetry journal *First Line New York* where he serves as editor-in-chief. He is the president of the Overseas Chinese Writers' Association.

JOE LUGARA's works depict odd forms and objects, inexplicable phenomena, and fantastic dreamscapes, taking as their basis horror and science fiction films produced from the 1930s through the late 1960s. He has contributed cover and interior artwork to more than 20 publications and has just completed his first photography book, *The Indicators: 127 Sci-Fi Scenes*.

CLYDE MONEYHUN translates contemporary Catalan-language poetry and fiction. He has published the poetry collections *Salt* by Ponç Pons (2017), *Truck Driver Haikus* by Dolors Miquel (2019), *The Volcano* by Anna Dodas (2022), and *Witch in Mourning* by Maria-Mercé Marçal. His translated book in progress is *Evenings of Fire and Crimson*, short fiction by Anna Dodas.

SAM MINEIRO holds a BA in English (with an emphasis in Creative Writing) from Kenyon College. He teaches in Cleveland, Ohio.

JENN MARIE NUNES is the author of three full-length collections of poetry: *LIKE ME* (Vegetarian Alcoholic Press, 2023), *Those People* (Dog's Heart Press, 2020), winner of the National Poetry Review Press Book Prize, and *AND/OR* (Switchback Books, 2015), winner of the Switchback books Queer Voices Award. She is currently pursuing a PhD in Chinese literature and translation at OSU.

KIERA O'BRIEN (she/her) is a writer and artist from Santa Fe, New Mexico. Her poetics encompasses text, video, book arts, performance, and computation. She is pursuing an MFA in poetry at the University of Pittsburgh where she serves as a research assistant at the Frick Fine Arts Library. O'Brien holds a BA in human ecology from College of the Atlantic.

TAMARA PANICI's work has appeared in places like *POETRY*, *Waxwing*, *Black Warrior Review*, *Poetry Online*, *The American Journal of Poetry*, and elsewhere. She has been a finalist for the Ruth Lilly and Dorothy Sargent Rosenberg Fellowship from the Poetry Foundation. She lives in D.C. with her partner and their child, and their child-to-be.

SUPHIL LEE PARK (수 필리박/秀筆李朴) is a poet, translator, and writer born and raised in South Korea. She's the author of *Present Tense Complex* and a forthcoming chapbook *Still Life*, and translator of *If I'm Going to Live to One Hundred, I May As Well Be Happy* by Rhee Kun Hoo, forthcoming from Ebury, Penguin UK.

KELLY PUIG is a Cuban-American writer and interdisciplinary artist. She holds an MFA in Fiction from Brown University. Her hybrid work, *The Book of Embers*, was a finalist for the 2021 Essay Press Book Contest, with an excerpt forthcoming in *De-Canon + Fonograf Editions Hybrid-Lit Anthology*. More at [spelledwithahwy.com](http://spelledwithahwy.com).

RILEY RATCLIFF (they/she) is a poet from San Antonio, Texas (Yanaguana). They currently live on unceded Narragansett land in Providence, Rhode Island, where they are an MFA student at Brown University. Recent work can be found in *APARTMENT Poetry*, *Afternoon Visitor*, *DIAGRAM*, *Puerto del Sol*, *Annulet*, *Poetry Northwest*, and elsewhere—[ourcorrespondenc@protonmail.com](mailto:ourcorrespondenc@protonmail.com).

MEGAN RITCHIE holds an MFA from the University of Miami, where she was a Michener Fellow. Her work has been published or is forthcoming in *Southern Indiana Review*, *Nashville Review*, *Hobart*, and elsewhere. Additionally, her fiction has been a finalist in the *Northwest Review* and *Carve* contests and anthologized in *Coollest American Stories 2022*.

MADELINE ROSE is a poet living in Santa Cruz, California.

IAN SCHOULTZ's poems have appeared in *Vagabond City*, *Rogue Agent*, *Autofocus*, *FEED*, *Dream Pop*, and other journals. He holds an MFA in Poetry from Louisiana State University and teaches writing at Southern University in Baton Rouge, Louisiana.

A. A. SRINIVASAN is an American writer and translator based in Northern Germany and Southern California. Her fiction and translations have appeared or are forthcoming in *Triquarterly*, *The Indiana Review*, *Alaska Quarterly Review*, *West Branch*, *The Literary Review*, *Grist*, *Chattahoochee Review*, and a Pushcart Prize anthology.

JEFF STONIC (he/him) is a Denver artist writing poetry, performing and producing standup comedy, and creating from behind the camera via photography and videography. His poetry has previously appeared in *pan pan press* and *Eunoia Review*.

G. C. WALDREP's most recent books are *feast gently* (Tupelo, 2018), winner of the William Carlos Williams Award from the Poetry Society of America; *The Earliest Witnesses* (Tupelo/Carcanet, 2021); and *The Opening Ritual* (Tupelo, forthcoming 2024). Recent work has appeared in *American Poetry Review*, *Poetry*, *Paris Review*, *Ploughshares*, *New England Review*, *Yale Review*, *The Nation*, *New American Writing*, *Conjunctions*, and other journals. Waldrep lives in Lewisburg, Pennsylvania, where he teaches at Bucknell University.

RACHEL AZONA WARSHAW is a recent graduate of Macalester College. Her work has appeared or is upcoming in *Black Fox Literary Magazine*, *Chanter Literary Magazine*, *hu the zine*, *Angel City Review*, and *QA Poetry*. Her short plays have been performed all over Seattle. This story, as with most things, is for her mama.

RACHEL FRANKLIN WOOD grew up in Laramie, Wyoming. Currently she lives, teaches, sells books and makes coffee, and writes copy in Boulder, Colorado. Her poems have appeared (or will soon appear) in *Annulet*, *Fence*, *Hayden's Ferry Review*, *smoke and mold*, *We Want It All: An Anthology of Radical Trans Poetics*, and elsewhere.

BYRON WU is a Chinese-American writer from Austin. A Best of the Net nominee, his works are placed in *Northwest Review*, *The Florida Review*, *Gordon Square Review*, *Ghost City Review*, *The Hunger*, and elsewhere. He is Managing Editor of *Apricity* at the University of Texas.

AI-LIN YEN, a Taiwanese poet well-known for her unabashed femininity and punk rock roots, is the author of many books of poetry, including *Bone, Skin, Flesh* (1997 and 2018), *Devouring Time* (2019), and *Hello* (2022), an art book about the interaction between text and consciousness. Yen has won many major literary awards and has seen her work featured in numerous anthologies.

ANNA YIN was Mississauga's Inaugural Poet Laureate (2015–17) and has authored five poetry collections and a book of translations, *Mirrors and Windows* (Guernica Editions), in 2021. Her poems/translations have appeared in *Queen's Quarterly*, *ARC Poetry*, *New York Times*, *China Daily*, *CBC Radio*, *World Journal*, etc. Anna has won several poetry awards from Canada, USA, and China. She teaches Poetry Alive.

Since his arrival to Australia in 1991, OUYANG YU has published 146 books of poetry, fiction, non-fiction, literary translation and criticism in English and Chinese languages, including his award-winning novels, *The Eastern Slope Chronicle* (2002) and *The English Class* (2010). His sixth novel, *All the Rivers Ran South*, is forthcoming in mid-2023 with Puncher & Wattmann.



Cover Art: *PUNKYTTY\**, oil on paper, 30 × 25cm (300 gr), 2022.

JUAN RUIZ is an artist currently residing in Granada who has been totally dedicated to painting for the last few years. The channel through which he operates is figuration, in which he sees a world to be explored where everything is interpretable, from shape to color, forever seeking a way to achieve new registers or new solutions for approaching contemporary figurative painting.